

Bilag 6

Mundtlige dansksproglige forudsætninger
hos voksne med dansk som andetsprog

Udarbejdet af Københavns Professionshøjskole, 2019
på baggrund af Anna Gellert (2003).

Dette bilag gengiver dele af indholdet i bilag 7 (Gellert 2003d) fra anden udgave af trinplaceringsvejledning til FVU-læsning i kombination med bilag 4 *Eksempler på tosprogede voksnes mundtlige dansk* fra rapporten ”FVU-læsning. Værktøjer til afdækning af tosprogede voksnes færdigheder og forudsætninger” (Gellert 2003a).

Ændringer til Gellert 2003a+d:

- Det tidligere niveau for *Almenprøve 1* er af Gellert (2003d) oversat til *Prøve i Dansk 1* (Modul 6) på Danskuddannelse 1 og hhv. Modul 5 og 4 på Danskuddannelse 2 og 3. Dette er i den foreliggende vejledning jævnført med *B1-niveauet i Den Fælles Europæiske Referenceramme for Sprog*.
- Termen *tosprogede* er ændret til *andetsprogede*.
- *Bekendtgørelse om danskuddannelse til voksne udlændinge m.fl.* er erstattet med nyeste, BEK nr. 1223 af 22/11/2019.

Ovenstående ændringer samt justeringer i indhold og form er foretaget af Københavns Professionshøjskole i 2019 og godkendt af Styrelsen for Undervisning og Kvalitet.

Indhold

Mundtlige dansksproglige forudsætninger hos voksne med dansk som andetsprog	3
Tre eksempler på kommunikative mundtlige danskfærdigheder	5
Deltager 1	5
Deltager 2	9
Deltager 3	12

Mundtlige dansksproglige forudsætninger hos voksne med dansk som andetsprog

Ifølge FVU-bekendtgørelsen skal deltagere med dansk som andetsprog have mundtlige dansksproglige forudsætninger, der som minimum svarer til *B1-niveauet i Den Fælles Europæiske Referenceramme for Sprog*, for at få adgang til FVU-læsning trin 1. Ansøgere med mundtlige dansksproglige færdigheder, der vurderes at placere sig under dette niveau, kan i stedet henvises til FVU-start, danskundervisning eller andet relevant undervisningstilbud på passende niveau. Visitation til FVU-start, forudsætter mundtlige dansksproglige færdigheder svarende til niveau A2 i den Fælles Europæiske Referenceramme for Sprog.

Danskuddannelse 1 afsluttes efter modul 6 med Prøve i Dansk 1, hvor det mundtlige niveau svarer til B1. Et bevis for bestået Prøve i Dansk 1 dokumenterer således, at ansøgeren *som udgangspunkt* må vurderes at besidde de mundtlige dansksproglige forudsætninger for optagelse på FVU-læsning trin 1.

Når en person på Danskuddannelse 2 har nået målene for modul 5, svarer dette til B1-niveauet. Et bevis for gennemførelse af dette modul dokumenterer således, at deltageren *som udgangspunkt* må vurderes at besidde de mundtlige dansksproglige forudsætninger for optagelse på FVU-læsning trin 1.

Når en person på Danskuddannelse 3 har nået målene for modul 4, svarer dette til B1-niveauet. Et bevis for gennemførelse af dette modul er således også dokumentation for, at deltageren *som udgangspunkt* må vurderes at besidde de krævede mundtlige dansksproglige forudsætninger for optagelse på FVU-læsning trin 1. Idet Danskuddannelse 3 er tilrettelagt for kursister med videregående uddannelse, vil disse kursister som udgangspunkt *ikke* være i målgruppen for FVU. Der kan dog være enkelte undtagelser.

Det gælder endvidere, at selvom en andetsproget voksen ikke har aflagt Prøve i Dansk 1 eller en anden danskprøve på et tilsvarende eller højere niveau, kan den pågældende naturligvis udmærket have mundtlige dansksproglige forudsætninger svarende til det krævede minimumsniveau for FVU-læsning.

Hvis en andetsproget voksen henvender sig til et undervisningssted med ønske om at deltage i FVU-læsning og ikke har et bevis, der indikerer mundtlige dansksproglige forudsætninger svarende til det krævede niveau, kan undervisningsstedet derfor vælge at foretage en vurdering af ansøgerens forudsætninger. En sådan vurdering kan også foretages, hvis en ansøger trods dokumentation for mundtlige færdigheder svarende til B1-niveauet i forbindelse med screening og videre testning og samtale udviser store forståelses- og formuleringsvanskeligheder.

Ved tilstrækkelige mundtlige dansksproglige forudsætninger forstås, at deltageren "i en beskæftigelses- eller uddannelsessammenhæng eller som medborger:

- kan indgå i hyppigt forekommende dagligdags kommunikationssituationer ved anvendelse af et enkelt, men sammenhængende talesprog med en vis grad af kompleksitet og korrekthed, hvor kontekst og indhold er bekendt, herunder:
 - o kan forstå indholdet i enkel kommunikation om almindelige hverdagsforhold og i almindelige hverdagssituationer, fx på en arbejdsplads, hvor der anvendes et tydeligt udtalt sprog med en vis grad af kompleksitet
 - o kan kommunikere mundtligt i et enkelt, men sammenhængende og forholdsvis flydende sprog med en vis grad af kompleksitet og korrekthed om almindelige hverdagsforhold på en forståelig og situationstilpasset måde.

BEK nr. 1223 af 22/11/2019 (Danskuddannelse 1, modul 6¹)

Følgende materialer kan give lærere og vejledere hjælp til at vurdere, om andetsprogede FVU-ansøgere har det krævede niveau af mundtlige dansksproglige forudsætninger.

Materialet "Visitation – vejledning om visitation til danskuddannelse" (Ministeriet for Flygtninge, Indvandrere og Integration, 2003) indeholder eksempler på opgaver og vurderingskriterier, der kan anvendes som grundlag for vurdering af andetsprogede voksnes mundtlige færdigheder på forskellige niveauer. I forhold til visitation til FVU er materialets kapitel 8 (mere nøjagtigt s. 67-86) særligt relevant, idet kapitlet beskriver det såkaldte *threshold*-niveau, som svarer til det mundtlige niveau i den nuværende Prøve i Dansk 1 (svarende til B1 i Den Fælles Europæiske Referenceramme for Sprog). Materialet er tilgængeligt på Udlændige -og Integrationsministeriets hjemmeside.²

Rapporten "FVU-læsning – værktøjer til afdækning af tosprogedes færdigheder og forudsætninger" (Gellert, 2003) indeholder tre eksempler på kommenterede udskrifter af forskellige andetsprogede voksnes talesprog. Nedenfor gives vurdering af disse deltageres mundtlige forudsætninger i forhold til B1-niveauet. Deltagerne er blevet bedt om at fortælle om et specifikt kendt

¹ Der er dog *mindre* forskelle i ordlyden i målene for danskuddannelse 1 (modul 6), 2 (modul 5) og 3 (modul 4). Se bekendtgørelsens bilag.

² <https://uim.dk/publikationer/vejledning-til-visitacion-og-indplacering-pa-danskuddannelser-til-voksne-udlaendinge-m-fl-2019>.

emne af personlig interesse. Sådanne opgavetyper giver grundlag for at foretage en vurdering af andetsprogedes spontane talesprog på en række punkter. I modsætning hertil kan det ikke anbefales at basere en vurdering af en andetsproget voksens mundtlige forudsætninger på den pågældendes besvarelse af spørgsmål om navn, alder, hjemland og lignende, som typisk er blevet besvaret mange gange tidligere og kan være lært udenad.

Tre eksempler på kommunikative mundtlige danskfærdigheder

I det følgende gives tre eksempler på vurdering af voksne deltagers kommunikative, mundtlige færdighedsniveau. Eksemplerne gengiver indholdet i bilag 4 til rapporten ”FVU-læsning. Værktøjer til afdækning af tosprogede voksnes færdigheder og forudsætninger” (Gellert 2003a) og skal læses som *vejledende* i forhold til vurdering af minimumsniveauet for deltagelse i FVU-læsning.

I eksempel 1 møder deltagerens mundtlige forudsætninger ikke det krævede niveau B1.

I eksempel 2 møder deltagerens mundtlige forudsætninger det krævede niveau B1.

I eksempel 3 møder deltagerens mundtlige forudsætninger det krævede niveau B1.

I alle tre eksempler stiller læreren (L) mundtligt deltageren (D) en opgave. Udskrifterne indeholder selve opgaveformuleringen, deltagerens besvarelse af opgaven samt lærerens afklarende spørgsmål og kommentarer. Efter hver af de tre udskrifter gives der en overordnet vurdering af deltagerens talesprog efterfulgt af en begrundelse for vurderingen. I forbindelse med begrundelsen gives der en gennemgang af vigtige aspekter af deltagerens talesprog, herunder ”fluency”, ordforråd og grammatik. Under gennemgangen henvises der med tal til illustrative eksempler, som står oplyst i nummereret orden efter gennemgangen af hver enkelt deltagers besvarelse.

Deltager 1

Opgave

Monolog og afklarende spørgsmål

Instruktion

(mundtlig):

Du skal fortælle om en fest, du har været til.

Du kan fx fortælle om:

- hvorfor festen blev holdt (fx nationalfest, religiøs fest, fødselsdag)

- hvem der holdt festen
- hvornår festen blev holdt
- hvem der var med til festen
- hvad I fik at spise

Jeg vil evt. også stille dig nogle spørgsmål.

Du har 3 minutter til opgaven.

D: Jeg skal...det er min hjemland æh... jeg skal fortælte bryllupsfest. I Tyrkiet den bryllupsfest den er vigtig æh.... Den er to mennesker, osse den er gift. Og så denne fest. Det næste det er tre dage osse sådan. Og festen osse det er mange mennesker kommer. Til festen... og så det inviterer mange mennesker til festen. Det er vigtigt festen osse det er mange mennesker det kommer...kommer mange mennesker osse hjælper til hvem er gift. Den hjælper penge... måske hjælper...gaver osse. Det er mange ting. Ikke. Det hjælper hinanden. Det...begge to måske osse køber en hus, måske købe en bil osse måske åbne en forretning...og sådan. Det er dejligt osse skal bryllupsfest i Tyrkiet. Det er godt...øh. De hjælper hinanden.

L: Når du siger: "De hjælper hinanden" - hvem er de? Er det familie?

D: Det er lige meget. De kender den anden. De kender kammerater... osse venner. Osse det familie... kommer, besøger osse spiser...osse hygger også. Måske bagefter de giver gaverne. Den måske penge... den måske andre ting.

L: Det er meget almindeligt at give penge, er det ikke?

D: Jo. Bagefter osse de penge ...giver der kommer mange penge. Åbner måske en forretning. Måske køber hus... måske osse...mange ting...æh. Festen den er tre dage osse. Efter tre dage festen slut.

L: Spiser man?

D: Jo, spiser osse, den er spiser, den måske... måske for eksempel...jeg, det er min far osse den spiser. Han betaler alt. Det min far betaler. Mandens familie betaler. Osse det min kones familie osse det hjælper lidt. Altid min far det betaler penge.

L: Det er sjovt. Det er faktisk omvendt i Danmark. I dag betaler man begge to. Men traditionelt så er det pigens forældre, der betaler brylluppet i Danmark.

D: Det er min kultur.

L: Blev du gift i Tyrkiet?

D: Jo.

L: Det var en dejlig fest, ikke?

D: Jo, det var en dejlig fest osse. Det kommer mange gæster osse. Det er dejligt kommer min skolekammerat til Tyrkiet osse den.

L: Hvor mange mennesker var der til dit bryllup?

D: Til min bryllup det er næsten 150 mennesker. Næsten 200 mennesker. Det... aftens det mange mennesker kommer...næh. Osse det er mad. Osse det spiser. Det klokken 12 til klokken 3 næh. Osse bagefter osse drikker, osse hygger, osse det danser, tyrkisk danse næh siger. Det er dejligt. Det er H.. (?)... vi siger H...(?)... dans. Slut klokken 12 osse bagefter osse...det går.

Vurdering af deltager 1's niveau

Usikkert og ikke acceptabelt i forhold til kravene om B1-niveau for mundtlig kommunikation.

Begrundelse for vurdering

Sproget er i høj grad karakteriseret ved korte ufuldendte helsætninger (1) - også i højere grad, end det ellers er karakteristisk for talesprog. Deltageren har et overforbrug af ordet "osse". Ordet benyttes bl.a. i stedet for relative pronominer og i stedet for "og" (2). At deltageren bliver forstået skyldes dels, at lytteren har kendskab til, hvordan bryllupper bliver fejret i Tyrkiet (3), dels deltagerens non-verbale strategier, der naturligvis ikke kommer til udtryk i udskriften.

Fluency

Talen er tøvende forårsaget af gentagelser og leden efter ord (4).

Ordforråd

Ordforrådet er basalt. Ordvalget er somme tider meget upræcist i forhold til emnet (5). De informationer, der bliver givet i monologen, er derfor meget begrænsede.

Grammatik

Deltageren har mange fejl, der viser manglende kontrol over syntaks (6), hvilket sammen med det begrænsede ordforråd gør flere passager svære at forstå.

Det skal dog også nævnes, at deltageren har nogle få korrekte helsætninger (7).

(1)

”Jeg skal...det er min hjemland æh... jeg skal fortælte bryllupsfest.”

(2)

”Den er to mennesker, osse den er gift. Og så denne fest. Det næste det er tre dage osse sådan. Og festen osse det er mange mennesker kommer. Til festen... og så det inviterer mange mennesker til festen. Det er vigtigt festen osse det er mange mennesker det kommer...”

(3)

D: ”Også det familie... kommer, besøger også spiser...også hygger også. Måske bagefter de giver gaverne. Den måske penge... den måske andre ting.

L: Det er meget almindeligt at give penge, er det ikke?

D: Bagefter også de penge ...giver der kommer mange penge. Åbner måske en forretning. Måske køber hus... måske også...mange ting...æh.”

Denne sætning kan man kun forstå, hvis man ved at gaverne gives efter middagen ved et tyrkisk bryllup.

(4)

”Og festen også det er mange mennesker kommer. Til festen og så det inviterer mange mennesker til festen. Det er vigtigt festen også det er mange mennesker det kommer...kommer mange mennesker også hjælper til hvem er gift.”

(5)

”Det er lige meget. De kender den anden. De kender kammerater... også venner. Også det familie... kommer, besøger også spiser...også hygger også.”

(6)

”Jo, spiser også, den er spiser, den måske... måske for eksempel...jeg, det er min far også den spiser.”

(7)

”Mandens familie betaler.” og ”De hjælper hinanden.”

Deltager 2

Opgave

Monolog og afklarende spørgsmål

Instruktion

(mundtlig): Du skal fortælle om en ven.

Du kan fx fortælle om:

- hvor I kender hinanden fra
- hvor længe I har kendt hinanden
- hvad I laver, når I er sammen
- hvorfor du holder af ham/hende

Jeg vil evt. også stille dig nogle spørgsmål.

Du har 3 minutter til opgaven.

D: Jeg vil gerne fortælle om min veninde. Hun bor i Danmark. Hun bor ikke her i Frederiksborg Amt. Hun bor i Glostrup. Ja. Er en kvinde, en ung kvinde. Også kommer fra Somalia. .. er en god veninde til mig.

L: Hvor kender I hinanden fra?

D: Kun her i Danmark. Jeg kommer Danmark 8 år siden. Vi har... vi har mødt... vi har mødt hinanden asylcenter, ja. Også dengang jeg var alene med to børn og gravid, ja... hun hjælper mig meget. Ja. Efter vi har en god æh... jeg kan ikke sige in dansk ...

L: Prøv alligevel!

D: Forhold? Ja.

L: Hvad laver I, når I er sammen?

D: Nogen gange jeg og... sammen med børn osse. Og nogen gange alene jeg går til hun. Vi går i byen. Nogen gange i biografen. Nogen gange hun kommer til mig i weekenden. Vi snakker sammen... om fremtid, ja.

L: Hvad er det du godt kan lide ved din veninde?

D: Æh, æh Har en god ... en god ... når, når jeg snakker og jeg har problemer... en god lyd?

L: Hun er god til at lytte?

D: Ja. Meget god. Og efter måske giver til mig æh ... giver mig... giver til mig ide...ja... fordi jeg har haft mange problemer. Hun har hjulpet mig meget. Nogen gange jeg siger: Uden dig det ved jeg ikke, hvad ...hvad jeg har lavet.

L: Så er det en meget god ven.

D: Ja er...Vigtigt hver dag...og hun ringede til mig... hver night. Og jeg ringede til hun.. og siger hvordan går det? Hvad har hun lavet i dag? Vi snakker, ja... Nogen gange vi har ikke... vi har ikke set måske ... tyve dage, fordi vi bor forskellige sted... også langt væk, ja. Men vi snakker i telefon ...måske halvanden time måske, ja.

L: Går din veninde også i skole?

D: Ja. Er færdig med skole.

L: Hun er færdig?

D: Ja.

L: Har hun så arbejde nu?

D: Nej, nu hun har ikke arbejde. Hun venter. Har også familie. Har barn. Har tre barn ja.

L: Er hendes børn på samme alder som dine børn?

D: Ja. Dreng og jeg har pigerne. Hun har tre drenge og jeg har fire piger. Nogen gange jeg siger måske min piger og din drenge måske passe sammen. Og hendes dreng siger: Nej, nej, nej er min søster. Den vi snakker kun for sjov.

L: Måske var jeg lidt fraværende i starten. Fortalte du, hvor hun kom fra, din veninde?

D: Ja. Også. Hun kommer fra Somalia som mig.

L: Havde hun været der længere tid end dig?

D: Nej sammen.

L: Nåh, I var sammen i lejren. Det er dejligt, at man kan møde en ven i udlandet, ikke.

Vurdering af deltager 2's niveau:

Acceptabelt i forhold til kravene om B1-niveau for mundtlig kommunikation.

Begrundelse for vurdering:

Monologen er forståelig. Sproget er – som talesprog generelt – præget af korte, ofte ufuldendte sætninger (1), men der er også flere eksempler på ledsætninger (2).

Fluency

Talen er relativt uanstrengt. Ind imellem lidt tøvende forårsaget af leden efter ordene (3) eller få gentagelser (4).

Ordforråd

Ordforrådet er basalt men tilstrækkeligt til, at deltageren kan løse den stillede opgave. Deltageren benytter sig nu og da af udtryk, som rammer lidt ved siden af (5).

Grammatik

Deltageren laver en hel del fejl i syntaks (6) og morfologi (7) – men det er ikke fejl, der fremkalder misforståelser.

(1)

”Hun bor i Glostrup. Ja. Er en kvinde, en ung kvinde. Også kommer fra Somalia. .. er en god veninde til mig.”

”Nogen gange jeg og... sammen med børn osse.”

(2)

”Ja. Meget god. Og efter måske giver til mig æh ... giver mig... giver til mig ide...ja... fordi jeg har haft mange problemer. Hun har hjulpet mig meget. Nogen gange jeg siger: Uden dig det ved jeg ikke, hvad ...hvad jeg har lavet.”

(3)

”D: Efter vi har en god æh... jeg kan ikke sige in dansk ...

L: Prøv alligevel!

D: Forhold? Ja.”

(4)

”Nogen gange vi har ikke... vi har ikke set måske ... tyve dage, fordi vi bor forskellige sted... ”

(5)

”Og efter måske giver til mig æh ... giver mig... giver til mig ide...ja... fordi jeg har haft mange problemer.”

(6)+(7)

”Nogen gange jeg siger måske min piger og din drenge måske passe sammen. Og hendes dreng siger: Nej, nej, nej er min søster. Den vi snakker kun for sjov.”

Deltager 3

Opgave

Monolog og afklarende spørgsmål

Instruktion

(mundtlig):

Du skal fortælle om en fest, du har været til.

Du kan fx fortælle om:

- hvorfor festen blev holdt (fx nationalfest, religiøs fest, fødselsdag)
- hvem der holdt festen
- hvornår festen blev holdt
- hvem der var med til festen
- hvad I fik at spise

Jeg vil evt. også stille dig nogle spørgsmål.

Du har 3 minutter til opgaven.

D: Kurdiske familier i Irak har tre forskellige festen vigtig. Det national fest, og – hvad betyder det – som Christian – festen som danskerne laver det juleaften og nytårsaften.

L: Nytår?

D: Nej, som nytår. Islamisk festen, islamisk festen... national festen og bryllupfesten, som Irfan snakker om. Det har de tre vigtigste, ja æh... Det ved jeg ikke æh..., hvad jeg taler om. Jo, jeg fortæller om en national festen. I hele kurdere i hele verden æh ..., de som hedder ”Nevroz”. Det Nevroz i 21 marts. De har også to ting. Det første... det er en gamle historie. Fantastisk historie i gamle dage. Også politik dag. Hver år mennesker laver demonstration. Nogen gange i Tyrkiet, nogen gange i Iran, i Irak. Det politik problemer... hver år æh...det bliver demonstration. Også den...jeg snakker om historie.. .de gamle historier. Cirka for... Det var i gamle dage har en konge æh... dræber mange mennesker æh.... De har to slanger – på den (peger) ?

L: På skulderen?

D: Ja. Hver dag vil gerne spise unge hon...hånd... hand...

L: Hånd?

D: Nej. Hvad hedder det? (peger)

L: Hoved.

D: Ja, de vil gerne spise hoved. Hver dag dræber to unge mennesker æh...for den slangerne... for den slangerne... for den slangerne. Mange, mange ungerne drabt. Bagefter mennesker ...de laver æh...snakker om den problemer. Bagefter en personer – han hedder Kava... det er en smed ...en smedemand.

L: En smed?

D: Ja. Smed. Laver en stor demonstration. Bagefter du dræber din konge...det 21 æh...marts. Det er virkelig vigtigt. Det er politikken dag. De kurdere, de iraner, i farsi i Afghanistan. De mange nationale. Også du i første forår. Fest forår 21. Det er de tre ting...Det er meget vigtigste. De største æh, æh...største fest kurdere. Og mennesker alle sammen skal til bjergene og laver musika og danser osse en virkelig ting... osse en virkelig ting. I 21 laver brand.

L: Bål?

D: Ja, ja. Mennesker om bjergene. De samler og brænder. Som også har Danmark en dag i juni.

L: Ja, Sankt Hans.

D: Ja, Sankt Hans. Ja men hvorfor kurdere ikke laver som danskere. Hvorfor? Fordi i gamle dage snakker om din ...om politik. Mennesker snakker og bagefter de skal til konge. Hvad betyder det, hvis alle ... i alle banegårdene, i alle byerne kommer... de siger f.eks. i klokken nul vi laver en brand på bjergene. Du kigger. Hvis de brander, alle sammen kommer.

L: Det var et tegn.

D: Ja, de, de ...osse farserne siger samme og i Iran i farsi, i Afghanistan i Nevroz de bliver en special mad, de laver syv forskellig. Og alle... alle spiserne – de fleste navn ”s”. I Iran og i Afghanistan kurdere ikke laver den. Selvfølgelig Iranerne de tretten dage...de laver fest. Ikke som Kurdistan. Kun en dag i Irak laver fest.

L: Det var en spændende historie.

Vurdering af deltager 3's niveau:

Acceptabelt/godt i forhold til kravene om B1-niveau for mundtlig kommunikation..

Begrundelse for vurdering:

Deltageren kan uforberedt fortælle om et kendt emne af personlig interesse og kan ligeledes perspektivere (1). Monologen er forståelig. Sproget er præget af ultrakorte helsætninger – næsten som en opremsning – staccato (2). Desuden er der – som i talesprog generelt - en del ufuldendte sætninger (3). Der er flere eksempler på ledsætninger (4). I slutningen af monologen vil budskabet blive misforstået, hvis ikke lytteren har forhåndsviden om kurdisk/iransk nytår (5).

Fluency

Talen er generelt flydende, dog nu og da med afbrydelser, hvor kursisten søger efter den rigtige udtryksmåde (6).

Ordforråd

Kursisten har et passende ordforråd til at give en malende/spændende beskrivelse af baggrunden for den kurdiske nytårsfest. Ordvalget er dog af og til upræcist (7).

Grammatik

Deltageren laver en hel del fejl i syntaks (8) og især i morfologi (9) – men det er ikke fejl, der fremkalder misforståelser, bortset fra et sted.

(1)

”Det national fest, og – hvad betyder det – som Christian – festen som danskerne laver det juleaften og nytårsaften.”

(2)

”Det har de tre vigtigste, ja æh... Det ved jeg ikke æh..., hvad jeg taler om. Jo, jeg fortæller om en national festen. I hele kurdere i hele verden æh ..., de som hedder ”Nevroz”. Det Nevroz i 21 marts. De har også to ting. Det første... det er en gamle historie. Fantastisk historie i gamle dage. Også politik dag. Hver år mennesker laver demonstration.”

(3)

”Det politik problemer... hver år æh...det bliver demonstration. Også den...jeg snakker om historie.. .de gamle historier. Cirka for... Det var i gamle dage har en konge æh... dræber mange mennesker æh.... De har to slanger - på den (peger)?”

(4)

”Det ved jeg ikke æh..., hvad jeg taler om.” og ”Hvis de brander, alle sammen kommer.”

(5)

”Ja, de, de ...osse farserne siger samme og i Iran i farsi, i Afghanistan i Nevroz de bliver en special mad, de laver syv forskellig. Og alle... alle spiserne – de fleste navn ”s”. I Iran og i Afghanistan kurdere ikke laver den. Selvfølgelig Iranerne de tretten dage...de laver fest. Ikke som Kurdistan. Kun en dag i Irak laver fest.”

(6)

”De har to slanger - på den (peger) ?

L: På skulderen?

D: Ja. Hver dag vil gerne spise unge hon...hånd... hand...

L: Hånd?

D: Nej. Hvad hedder det? (peger)

L: Hoved.”

(7)

”Hvad betyder det, hvis alle ... i alle banegårdene, i alle byerne kommer... de siger f.eks. i klokken nul vi laver en brand på bjergene. Du kigger. Hvis de brander, alle sammen kommer.”

(8)

”Selvfølgelig Iranerne de tretten dage...de laver fest. Ikke som Kurdistan. Kun en dag i Irak laver fest.”

(9)

”Det er politikken dag. De kurdere, de iraner, i farsi i Afghanistan. De mange nationale.”